

ขอบเขตของงาน (TOR) จ้างเหมาบริการงานล่าม งานแปล และตรวจสอบความถูกต้องภาษาจีน  
ประจำปีงบประมาณ 2566

1. หลักการและเหตุผล

- 1.1 สาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นประเทศเป้าหมายในการส่งเสริมการลงทุน เนื่องจากมีศักยภาพในการเข้ามาลงทุนในประเทศไทย และมีตลาดที่ใหญ่ต่อการเป็นแหล่งรองรับการผลิตจากประเทศไทย การลงทุนของจีนในประเทศไทยมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นโดยตลอด โดยเฉพาะในช่วง 5 ปีที่ผ่านมา และในอนาคตยังมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง เนื่องด้วยเหตุผลด้านนโยบายของรัฐ รวมทั้งปัจจัยด้านการตลาดและคาดว่าในอนาคต จีนจะเป็นหนึ่งในนักลงทุนสำคัญสำหรับการลงทุนในอุตสาหกรรมเป้าหมายของประเทศไทย
- 1.2 ในช่วงที่ผ่านมา สำนักงานได้ดำเนินกิจกรรมในหลากหลายรูปแบบ เช่น การจัดสัมมนาเพื่อเผยแพร่ข้อมูล การให้การส่งเสริมของประเทศไทย การสร้างเครือข่ายกับหน่วยงานราชการและเอกชนของจีน และพบปะกับบริษัทจีนที่เป็นเป้าหมาย ซึ่งผลจากการดำเนินกิจกรรมดังกล่าว ส่งเสริมให้บริษัทที่มีศักยภาพและบริษัทที่ต้องการขยายการลงทุนไปยังต่างประเทศอยู่แล้วตามนโยบาย Belt and Road Initiative ของจีน นอกจากนี้ จีนได้ประกาศแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่ 14 ซึ่งถือเป็นแผนยุทธศาสตร์ชาติที่กำหนดทิศทางเศรษฐกิจของสาธารณรัฐประชาชนจีนในช่วงปี พ.ศ.2564-2568 โดยมุ่งเน้นการสร้างคุณภาพชีวิตของประชาชนควบคู่กับการพัฒนาคุณภาพสิ่งแวดล้อมและเศรษฐกิจ ซึ่งจะส่งผลให้จีนสนใจขยายการลงทุนในประเทศไทยเพิ่มขึ้น
- 1.3 ตั้งแต่ปลายปี พ.ศ. 2563 จนถึงปัจจุบัน สถานการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนา (COVID-19) ได้ส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจในหลายประเทศทั่วโลกให้หยุดชะงักลง รวมทั้งการชะลอตัวของการลงทุนระหว่างประเทศ ซึ่งในปี พ.ศ. 2566 คาดว่าสถานการณ์การแพร่ระบาดน่าจะมีแนวโน้มคลี่คลายไปในทิศทางที่ดีขึ้น เศรษฐกิจทั่วโลกกลับมาฟื้นตัว รวมทั้งเศรษฐกิจของสาธารณรัฐประชาชนจีนด้วย สำนักงานเล็งเห็นโอกาสในการดำเนินกิจกรรมชักจูงการลงทุนจากสาธารณรัฐประชาชนจีน จึงต้องเตรียมตัวให้พร้อมแข่งขันและปฏิบัติการเชิงรุกในการเข้าให้ถึงกลุ่มนักลงทุนเป้าหมาย
- 1.4 จากหลักการและเหตุผลข้างต้น สำนักงานจึงจำเป็นต้องดำเนินการจ้างเหมาบริการงานแปลภาษาจีน เพื่อทำหน้าที่เผยแพร่และชี้แจงข้อมูลแก่นักลงทุนจีน โดยต้องการผู้ที่ทำหน้าที่แปลเอกสารจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน หรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ รวมทั้งทำหน้าที่เป็นล่ามแปลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน หรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยประจำสำนักงาน เพื่อช่วยปฏิบัติงานด้านการสื่อสารระหว่างบุคลากรของสำนักงานกับนักลงทุนจีนที่มาติดต่อ ซึ่งจะเป็นการสร้างเชื่อมั่นในการสื่อสารกับนักลงทุนจีน ให้มีความเข้าใจกันได้อย่างชัดเจน ถูกต้อง และครบถ้วน

2. วัตถุประสงค์

- 2.1 เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกทั้งในด้านเอกสารภาษาจีน และการสื่อสารกับนักลงทุนจีน ทั้งที่ได้รับการส่งเสริมการลงทุนและไม่ได้รับการส่งเสริมการลงทุน ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมการลงทุน ระเบียบ ข้อปฏิบัติ ตลอดจนกฎหมายที่เกี่ยวข้องในการประกอบธุรกิจ

- 2.2 เพื่อเป็นการสนับสนุนข้อมูลสำหรับกิจกรรมส่งเสริมการลงทุน เช่น ข้อมูลบริษัท ข้อมูลด้านการลงทุน หรือนโยบายด้านการลงทุนต่างๆ
  - 2.3 เพื่อเป็นการเสริมสร้างความเชื่อมั่นในการสื่อสารและประสานงานกับนักลงทุนจีน อันจะเป็นการสร้าง ความเข้าใจในข้อมูลข่าวสารและการประกอบธุรกิจในประเทศไทยได้ดียิ่งขึ้น
  - 2.4 เป็นการสนับสนุนภารกิจหลักของสำนักงานในการชักจูงและส่งเสริมการลงทุนให้บรรลุผลตามเป้าหมาย
3. คุณสมบัติของผู้ยื่นข้อเสนอ
- 3.1 มีความสามารถตามกฎหมาย
  - 3.2 ไม่เป็นบุคคลล้มละลาย
  - 3.3 ไม่อยู่ระหว่างเลิกกิจการ
  - 3.4 ไม่เป็นบุคคลซึ่งอยู่ระหว่างถูกระงับการยื่นข้อเสนอ หรือทำสัญญากับหน่วยงานของรัฐไว้ชั่วคราว เนื่องจากเป็นผู้ที่ไม่ผ่านเกณฑ์การประเมินผลการปฏิบัติงานของผู้ประกอบการตามระเบียบที่ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังกำหนด ตามที่ประกาศเผยแพร่ในระบบเครือข่ายสารสนเทศ ของกรมบัญชีกลาง
  - 3.5 ไม่เป็นบุคคลซึ่งถูกระบุชื่อไว้ในบัญชีรายชื่อผู้ทำงาน และได้แจ้งเวียนชื่อให้เป็นผู้ทำงานของหน่วยงาน ของรัฐในระบบเครือข่ายสารสนเทศของกรมบัญชีกลาง ซึ่งรวมถึงนิติบุคคลที่ผู้ทำงานเป็นหุ้นส่วนผู้จัดการ กรรมการผู้จัดการ ผู้บริหาร ผู้มีอำนาจในการดำเนินงานในกิจการของ นิติบุคคลนั้นด้วย
  - 3.6 มีคุณสมบัติและไม่มีลักษณะต้องห้าม ตามที่คณะกรรมการนโยบายการจัดซื้อจัดจ้างและการบริหารพัสดุ ภาครัฐกำหนดในราชกิจจานุเบกษา
  - 3.7 เป็นนิติบุคคลผู้มีอาชีพรับจ้างงานที่ประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ดังกล่าว
  - 3.8 ไม่เป็นผู้มีผลประโยชน์ร่วมกันกับผู้ยื่นข้อเสนอรายอื่นที่เข้ายื่นข้อเสนอให้แก่สำนักงาน ณ วันประกาศ ประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ หรือไม่เป็นผู้กระทำการอันเป็นการขัดขวางการแข่งขันอย่างเป็นธรรม ในการประกวดราคาอิเล็กทรอนิกส์ครั้งนี้
  - 3.9 ไม่เป็นผู้ได้รับเอกสิทธิ์หรือความคุ้มกัน ซึ่งอาจปฏิเสธไม่ยอมขึ้นศาลไทย เว้นแต่รัฐบาลของผู้เสนอราคาได้ มีคำสั่งให้สละเอกสิทธิ์ความคุ้มกันเช่นนั้น
  - 3.10 ผู้ยื่นข้อเสนอที่ยื่นข้อเสนอในรูปแบบของ "กิจการร่วมค้า" ต้องมีคุณสมบัติดังนี้
    - 3.10.1 กรณีที่ข้อตกลงฯ กำหนดให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดรายหนึ่งเป็นผู้เข้าร่วมค้าหลัก ข้อตกลงฯจะต้องมี การกำหนดสัดส่วนหน้าที่ และความรับผิดชอบในปริมาณงาน สิ่งของ หรือมูลค่าตามสัญญาของ ผู้เข้าร่วมค้าหลักมากกว่าผู้เข้าร่วมค้ารายอื่นทุกราย
    - 3.10.2 กรณีที่ข้อตกลงฯ กำหนดให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดรายหนึ่งเป็นผู้เข้าร่วมค้าหลักกิจการร่วมค้านั้นต้อง ใช้ผลงานของผู้เข้าร่วมค้าหลักรายเดียวเป็นผลงานของกิจการร่วมค้าที่ยื่นข้อเสนอ สำหรับข้อตกลงฯ ที่ไม่ได้กำหนดให้ผู้เข้าร่วมค้ารายใดเป็นผู้เข้าร่วมค้าหลัก ผู้เข้าร่วมค้าทุกรายจะต้องมี คุณสมบัติครบถ้วนตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในเอกสารเชิญชวน
  - 3.11 ผู้ยื่นข้อเสนอต้องลงทะเบียนในระบบจัดซื้อจัดจ้างภาครัฐด้วยอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic Government Procurement: e - GP) ของกรมบัญชีกลาง

#### 4. ประเภทงานจ้างเหมาบริการ

- 4.1 ล่ามแปลภาษาจีน และปฏิบัติงานด้านเอกสาร ปฏิบัติงานแปลประจำเต็มเวลาที่สำนักงานหรือสถานที่ปฏิบัติงานอื่นเพิ่มเติม นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ได้ตามความจำเป็น หรือตามภารกิจของหน่วยงาน ที่ผู้รับจ้างปฏิบัติงาน ตลอดระยะเวลาของโครงการ จำนวน 2 คน
- 4.2 ล่ามอาวุโสแปลภาษาจีน ให้บริการตามวันและเวลาที่สำนักงานกำหนดตลอดระยะเวลาของโครงการ
- 4.3 งานแปลเอกสารภาษาจีน ตลอดระยะเวลาของโครงการ โดยให้มีผู้เชี่ยวชาญจีนตรวจสอบความถูกต้องของการแปล

#### 5. ขอบเขตของการดำเนินงาน

ผู้ยื่นข้อเสนอต้องจัดให้มีล่ามแปลภาษาและปฏิบัติงานด้านบริการงานแปลเอกสาร โดยให้มีผู้เชี่ยวชาญจีนตรวจสอบความถูกต้องของการแปล ตลอดระยะเวลาของโครงการ พร้อมล่ามอาวุโส โดยมีขอบเขตการดำเนินงานดังนี้

##### 5.1 ล่ามแปลภาษาและปฏิบัติงานด้านเอกสารประจำสำนักงาน

- 5.1.1 ร่วมต้อนรับคณะนักลงทุนจีนที่มาเป็นหมู่คณะ และมาเป็นรายบริษัท โดยทำหน้าที่เป็นล่ามแปลนโยบายส่งเสริมการลงทุน และแปลโต้ตอบการสนทนา ทั้งแบบที่มีร่างคำกล่าวและไม่มีร่างคำกล่าว และหรือเป็นล่ามแปลผ่านระบบออนไลน์
- 5.1.2 จัดทำคำกล่าว สาส์น PowerPoint Presentation แปลเอกสารหรือข้อความ เอกสาร เผยแพร่ทั่วไปของสำนักงาน จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ
- 5.1.3 รวบรวมข้อมูลและหรือแปลเอกสารข้อมูลที่เกี่ยวข้องเพื่อสนับสนุนกิจกรรมส่งเสริมการลงทุน ได้แก่ ข้อมูลรายอุตสาหกรรม ข้อมูลบริษัท ข้อมูลด้านการลงทุนหรือนโยบายด้านการลงทุนต่างๆ จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ
- 5.1.4 ตอบอีเมลหรือจดหมายเป็นภาษาจีน (ถ้ามี)
- 5.1.5 จัดทำรายงานข้อมูลการปฏิบัติงานของล่ามแปลภาษา (พร้อม Soft file) สรุปเป็นรายเดือน โดยแบ่งเป็น
  - ข้อมูลล่ามแปลภาษาให้กับนักลงทุนที่มาพบเจ้าหน้าที่ อย่างน้อยจะต้องมีข้อมูลรายชื่อบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ เบอร์โทรศัพท์ หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่ของสำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา และสิ่งที่ต้องติดตามหรือดำเนินการต่อไปในอนาคต
  - ข้อมูลสถิติงานแปลเอกสาร โดยอย่างน้อยต้องมีข้อมูลเกี่ยวกับชื่อเรื่อง และจำนวนหน้าที่แปล
- 5.1.6 รวบรวมคำศัพท์ภาษาไทย - อังกฤษ - จีน ตามที่สำนักงานได้ให้ความเห็นชอบพร้อมคำอ่าน Pinyin และนำมาจัดทำเป็นอภิธานคำศัพท์ (Glossary) เพื่อใช้สำหรับอ้างอิงประกอบการแปล และจัดทำเอกสารของสำนักงาน จำนวนอย่างน้อย 200 คำ

5.1.7 ปฏิบัติงานแบบประจำ 5 วัน ต่อสัปดาห์ ระหว่างวันจันทร์-วันศุกร์ เวลาทำงาน 8.30 – 16.30 น. (เวลาพัก 12.00 – 13.00 น.) ทั้งนี้ ผู้ปฏิบัติงานจะต้องบันทึกเวลาเริ่มงาน เพื่อให้ผู้ว่าจ้างตรวจสอบได้ เข้าทำงานก่อนเวลาเริ่มงานและไม่กลับก่อนเวลาที่กำหนด มีวันหยุดประจำสัปดาห์ในวันเสาร์-วันอาทิตย์ และวันหยุดนักขัตฤกษ์ตามวันหยุดของผู้ว่าจ้าง ทั้งนี้ผู้ว่าจ้างมีสิทธิ์กำหนดวัน เวลา หรือสถานที่ปฏิบัติงานอื่น เพิ่มเติม นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ได้ตามความจำเป็น หรือตามภารกิจของหน่วยงานที่ผู้รับจ้างปฏิบัติงาน

## 5.2 งานแปลเอกสารเฉพาะทาง

5.2.1 จัดแปล กฏระเบียบ ประกาศ กฎหมาย เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุน จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ จำนวน 300 หน้า ทั้งนี้ ต้องมีผู้เชี่ยวชาญจีน ตรวจสอบความถูกต้องของการแปล ก่อนส่งให้เจ้าหน้าที่สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษาจีนตรวจสอบความถูกต้องของความหมายและเนื้อหาที่แปลอีกครั้ง หากมีการแก้ไขให้ผู้ปฏิบัติงานแก้ไขให้ถูกต้องก่อนจัดส่งผลงาน

5.2.2 ผลงานต้องมีการตรวจทานอักษร ไวยากรณ์ ให้เป็นไปตามหลักภาษาจีน โดยคำศัพท์ที่ใช้ต้องอ้างอิงจากอภิธานศัพท์ของสำนักงานเป็นลำดับแรก (ถ้ามี) ทั้งนี้ ต้องมีผู้เชี่ยวชาญจีน ตรวจสอบความถูกต้องของการแปล ก่อนส่งให้เจ้าหน้าที่สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษาจีนตรวจสอบความถูกต้องของความหมายและเนื้อหาที่แปลอีกครั้ง หากมีการแก้ไขให้ผู้ปฏิบัติงานแก้ไขให้ถูกต้องก่อนจัดส่งผลงาน

## 5.3 ล่ามอาวุโสแปลภาษา

5.3.1 ปฏิบัติงานร่วมต้อนรับคณะนักลงทุนจีน โดยทำหน้าที่เป็นล่ามแปลโต้ตอบการสนทนา หรือเป็นพิธีกรแปลภาษางานพิธีการจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ และหรือเป็นล่ามแปลผ่านระบบออนไลน์ โดยปฏิบัติงานจำนวนไม่น้อยกว่า 6 ครั้ง ตลอดระยะเวลาโครงการ

## 5.4 การจัดเตรียมอุปกรณ์สำนักงาน

5.4.1 จัดหาอุปกรณ์สำนักงานหรืออุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติงานเพื่อนำมาปฏิบัติงานที่สำนักงานตลอดโครงการ เช่น คอมพิวเตอร์ เครื่องปริ้นเตอร์ เครื่องถ่ายเอกสาร อินเทอร์เน็ต กระดาษ อุปกรณ์เครื่องเขียน เป็นต้น

6. ระยะเวลาในการดำเนินโครงการ : 12 เดือน นับจากวันลงนามในสัญญา

5. คุณสมบัติผู้ปฏิบัติงานของผู้ยื่นข้อเสนอ

### 7.1 ล่ามแปลภาษาและปฏิบัติงานด้านเอกสารประจำสำนักงาน

7.1.1 มีความสามารถทางภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป หรือ จบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน

- 7.1.2 มีประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษไม่น้อยกว่า 2 ปี
- 7.1.3 มีความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม
- 7.2 งานแปลเอกสารเฉพาะทาง
- 7.2.1 ผู้แปลมีความสามารถทางภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป หรือ จบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- 7.2.2 ผู้แปลมีประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษไม่น้อยกว่า 5 ปี
- 7.2.3 ผู้แปลมีความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม
- 7.3 สล่ามอาวุโสแปลภาษา
- 7.3.1 มีความสามารถทางภาษาจีน (HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป หรือ จบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน หรือบุคคลที่สำนักงานพิจารณาเห็นว่าเหมาะสม
- 7.3.2 มีประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ ไม่น้อยกว่า 5 ปี
- 7.3.3 มีความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

## 8. ค่าจ้างและการจ่ายเงิน

โดยแบ่งการจ่ายชำระเป็น 3 งวด ดังนี้

|                 |   |
|-----------------|---|
| <p>งวดที่ 1</p> | <p>กำหนดจ่ายค่าจ้างในอัตราร้อยละ 35 ของมูลค่าสัญญา ภายใน 4 เดือน นับถัดจากวันที่ลงนามในสัญญาและคณะกรรมการตรวจรับพัสดุได้ตรวจรับงานเรียบร้อยแล้ว โดยจะต้องดำเนินการ ดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. จัดให้มีล่ามแปลภาษาและปฏิบัติงานด้านเอกสาร จำนวน 2 คน ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>2. จัดให้มีล่ามอาวุโสปฏิบัติงานล่ามแปลภาษา หรือเป็นพิธีกร หรือแปลภาษางานพิธีการ หรือแปลภาษาการพบกับนักลงทุนหรือคณະนักลงทุนจีน จำนวนไม่น้อยกว่า 6 ครั้ง ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>3. แปล กฎระเบียบ ประกาศ กฎหมาย เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุน จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ จำนวน 300 หน้า ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>4. จัดทำรายงานสรุปข้อมูลการปฏิบัติงานของล่ามแปลภาษา (พร้อม Soft file) เช่น</li> </ol> |
|-----------------|---|

|          |   |
|----------|---|
|          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ข้อมูลล่ามแปลภาษาให้กับนักลงทุนที่มาพบเจ้าหน้าที่ อย่างน้อยจะต้องมีข้อมูลรายชื่อบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ เบอร์โทรศัพท์ หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่ของสำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา และสิ่งที่ต้องติดตามหรือดำเนินการต่อไปในอนาคต</li> <li>• ข้อมูลสถิติงานแปลเอกสาร โดยอย่างน้อยต้องมีข้อมูล เกี่ยวกับชื่อเรื่อง และจำนวนหน้าที่แปล</li> <li>• ข้อมูลสถิติการตอบอีเมลหรือจดหมายเป็นภาษาจีน (ถ้ามี)</li> </ul> <p>5. รวบรวมข้อมูลและหรือแปลเอกสารข้อมูลที่เกี่ยวข้องเพื่อสนับสนุนกิจกรรมส่งเสริมการลงทุน ได้แก่ ข้อมูลรายอุตสาหกรรม ข้อมูลบริษัท ข้อมูลด้านการลงทุนหรือนโยบายด้านการลงทุนต่างๆ จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ</p>  |
| งวดที่ 2 | <p>กำหนดจ่ายค่าจ้างในอัตราร้อยละ 35 ของมูลค่าสัญญา ภายใน 8 เดือน นับถัดจากวันที่ยื่นนามในสัญญาและคณะกรรมการตรวจรับพัสดุได้ตรวจรับงานเรียบร้อยแล้ว โดยจะต้องดำเนินการ ดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. จัดให้มีล่ามแปลภาษาและปฏิบัติงานด้านเอกสาร จำนวน 2 คน ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>2. จัดให้มีล่ามอาวุโสปฏิบัติงานล่ามแปลภาษา หรือเป็นพิธีกร หรือแปลภาษางานพิธีการ หรือแปลภาษาการพบกับนักลงทุนหรือคณะนักลงทุนจีน จำนวนไม่น้อยกว่า 6 ครั้ง ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>3. แปล กฎระเบียบ ประกาศ กฎหมาย เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุน จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ จำนวน 300 หน้า ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>4. จัดทำรายงานสรุปข้อมูลการปฏิบัติงานของล่ามแปลภาษา (พร้อม Soft file) เช่น <ul style="list-style-type: none"> <li>• ข้อมูลล่ามแปลภาษาให้กับนักลงทุนที่มาพบเจ้าหน้าที่ อย่างน้อยจะต้องมีข้อมูลรายชื่อบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ เบอร์โทรศัพท์ หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่ของสำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา และสิ่งที่ต้องติดตามหรือดำเนินการต่อไปในอนาคต</li> <li>• ข้อมูลสถิติงานแปลเอกสาร โดยอย่างน้อยต้องมีข้อมูล เกี่ยวกับชื่อเรื่อง และจำนวนหน้าที่แปล</li> <li>• ข้อมูลสถิติการตอบอีเมลหรือจดหมายเป็นภาษาจีน (ถ้ามี)</li> </ul> </li> <li>5. รวบรวมข้อมูลและหรือแปลเอกสารข้อมูลที่เกี่ยวข้องเพื่อสนับสนุนกิจกรรมส่งเสริมการลงทุน ได้แก่ ข้อมูลรายอุตสาหกรรม ข้อมูลบริษัท ข้อมูลด้านการลงทุนหรือนโยบายด้านการลงทุนต่างๆ จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ</li> </ol> |

|                 |  |
|-----------------|--|
| <p>งวดที่ 3</p> | <p>กำหนดจ่ายค่าจ้างในอัตราร้อยละ 30 ของมูลค่าสัญญา ภายใน 12 เดือน นับถัดจากวันที่ลงนามในสัญญาและคณะกรรมการตรวจรับพัสดุได้ตรวจรับงานเรียบร้อยแล้ว โดยจะต้องดำเนินการ ดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. จัดให้มีล่ามแปลภาษาและปฏิบัติงานด้านเอกสาร จำนวน 2 คน ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>2. จัดให้มีล่ามอาวุโสปฏิบัติงานล่ามแปลภาษา หรือเป็นพิธีกร หรือแปลภาษางานพิธีการ หรือแปลภาษาการพบกับนักลงทุนหรือคณะนักลงทุนจีน จำนวนไม่น้อยกว่า 6 ครั้ง ตลอดระยะเวลาโครงการ</li> <li>3. แปล กฎระเบียบ ประกาศ กฎหมาย เอกสารราชการ เอกสารเผยแพร่ของสำนักงาน หรือข้อมูลด้านการลงทุน จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยจำนวนรวมของงานแปลตลอดระยะเวลาโครงการต้องมีจำนวนครบ 300 หน้า</li> <li>4. รวบรวมคำศัพท์ภาษาไทย - อังกฤษ -จีน ตามที่สำนักงานได้ให้ความเห็นชอบ พร้อมคำอ่าน Pinyin และนำมาจัดทำเป็นอภิธานคำศัพท์ (Glossary) เพื่อใช้สำหรับอ้างอิงประกอบการแปลและจัดทำเอกสารของสำนักงาน จำนวนอย่างน้อย 200 คำ</li> <li>5. จัดทำรายงานสรุปข้อมูลการปฏิบัติงานของล่ามแปลภาษา (พร้อม Soft file) เช่น <ul style="list-style-type: none"> <li>• ข้อมูลล่ามแปลภาษาให้กับนักลงทุนที่มาพบเจ้าหน้าที่ อย่างน้อยจะต้องมีข้อมูลรายชื่อบุคคลหรือบริษัทที่มาติดต่อ เบอร์โทรศัพท์ หรืออีเมล วันที่มาติดต่อ สถานที่ รายชื่อเจ้าหน้าที่ของสำนักงานที่ให้ข้อมูล ประเด็นการสนทนา และสิ่งที่ต้องติดตามหรือดำเนินการต่อไปในอนาคต</li> <li>• ข้อมูลสถิติงานแปลเอกสาร โดยอย่างน้อยต้องมีข้อมูล เกี่ยวกับชื่อเรื่อง และจำนวนหน้าที่แปล</li> <li>• ข้อมูลสถิติการตอบอีเมลหรือจดหมายเป็นภาษาจีน (ถ้ามี)</li> </ul> </li> <li>6. รวบรวมข้อมูลและหรือแปลเอกสารข้อมูลที่เกี่ยวข้องเพื่อสนับสนุนกิจกรรมส่งเสริมการลงทุน ได้แก่ ข้อมูลรายอุตสาหกรรม ข้อมูลบริษัท ข้อมูลด้านการลงทุนหรือนโยบายด้านการลงทุนต่างๆ จากภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ</li> </ol> |
|-----------------|--|

9. ข้อกำหนดประกอบการยื่นข้อเสนอ

9.1 ผู้ยื่นข้อเสนอต้องมีผลงานหรือมีบุคลากรในการแปลภาษาจีนกับหน่วยงานราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือหน่วยงานเอกชน หรือหน่วยงานอื่นๆที่สำนักงานเชื่อถือมาแล้วไม่น้อยกว่า 1 สัญญา โดยต้องมีสำเนาฉบับสัญญายื่นมาพร้อมกับข้อเสนอทางเทคนิค

9.2 ให้ส่งเอกสารดังต่อไปนี้มาประกอบการพิจารณา และจะถือว่าเอกสารนั้น เป็นส่วนหนึ่งในการพิจารณา

9.2.1 ประวัติและผลงานที่ผ่านมาของบริษัท หรือบุคลากรที่จะปฏิบัติงาน

## 9.2.2 รายละเอียดของทีมงาน ประสบการณ์ หลักฐานแสดงความสามารถทางภาษาจีนหรือใบปริญญาบัตร ได้แก่

### 9.2.2.1 ล่ามแปลภาษาและปฏิบัติงานด้านเอกสารประจำสำนักงาน

- ปริญญาบัตรจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือ จบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- ใบรับรองการสอบผ่านการวัดระดับความสามารถทางภาษาจีน (Hanyu Shuiping Kaoshi: HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป
- ใบรับรองหรือเอกสารแสดงการผ่านงานหรือประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ ไม่น้อยกว่า 2 ปี โดยแสดงความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

### 9.2.2.2 งานแปลเอกสารเฉพาะทาง

- ปริญญาบัตรจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือ จบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- ใบรับรองการสอบผ่านการวัดระดับความสามารถทางภาษาจีน (Hanyu Shuiping Kaoshi: HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป
- ใบรับรองหรือเอกสารแสดงการผ่านงานหรือประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ ไม่น้อยกว่า 5 ปี โดยแสดงความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

### 9.2.2.3 ล่ามอาวุโสแปลภาษา

- ปริญญาบัตรจบการศึกษาระดับปริญญาตรี เอกภาษาจีนในประเทศไทย หรือ จบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปจากประเทศจีน
- ใบรับรองการสอบผ่านการวัดระดับความสามารถทางภาษาจีน (Hanyu Shuiping Kaoshi: HSK) ระดับ 5 ขึ้นไป
- ใบรับรองหรือเอกสารแสดงการผ่านงานหรือประสบการณ์ในการแปลจากภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน และหรือจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยหรือ ภาษาอังกฤษ ไม่น้อยกว่า 5 ปี โดยแสดงความสามารถแปลภาษาด้านธุรกิจ เศรษฐกิจ การลงทุน และศัพท์เฉพาะทาง เช่น ด้านกฎหมาย ด้านวิศวกรรม

## 9.2.3 ตัวอย่างงานแปลเอกสารภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน

## 9.2.4 ผู้ยื่นข้อเสนอต้องนำเสนอผลงาน (Presentation) รายละเอียด 30 นาที (รวมเวลาถาม-ตอบ ของคณะกรรมการ 15 นาที) โดย วัน เวลา และสถานที่ สำนักงานจะแจ้งให้ทราบต่อไป



10. หลักเกณฑ์การพิจารณาของคณะกรรมการ เกณฑ์ราคาประกอบเกณฑ์อื่น

| ลำดับ | หลักเกณฑ์ที่ใช้พิจารณา  | คะแนนรวม |
|-------|---|----------|
| 1     | การนำเสนอ (Presentation) แผนการดำเนินงาน แนวทางในการป้องกันหรือแก้ไขปัญหาในการทำงาน   | 20       |
| 2     | คุณภาพของงานแปลบทความที่คณะกรรมการกำหนด มีความถูกต้อง ครบถ้วน และใช้คำศัพท์ที่เหมาะสม | 20       |
| 3     | ประสบการณ์ และผลงานที่ผ่านมาของบริษัทและทีมงาน  | 30       |
| 4     | ข้อเสนอราคาในการดำเนินการตามขอบเขตการดำเนินงานที่เหมาะสมและคุ้มค่า (เกณฑ์ราคา)        | 30       |

ผู้ผ่านเกณฑ์การพิจารณาจะต้องได้รับคะแนนรวมด้านเทคนิค 60 คะแนนขึ้นไป จากคะแนนเต็มด้านเทคนิค 70 คะแนน และจะคัดเลือกจากรายที่ได้คะแนนรวมด้านเทคนิคและด้านราคามากที่สุด

11. งบประมาณ : 2,000,000 บาท (สองล้านบาทถ้วน) รวมภาษีมูลค่าเพิ่มแล้ว

12. การส่งเสริมพัสดุที่ผลิตภายในประเทศ

เพื่อเป็นการส่งเสริมพัสดุที่ผลิตภายในประเทศกฎกระทรวงกำหนดพัสดุและวิธีการจัดซื้อจัดจ้างพัสดุที่รัฐต้องการส่งเสริมหรือสนับสนุน (ฉบับที่ 2) พ.ศ.2563 ประกอบหนังสือคณะกรรมการวินิจฉัยปัญหาการจัดซื้อจัดจ้างและการบริหารพัสดุภาครัฐ ด่วนที่สุด ที่ กค (กวจ) 0405.2/ว 78 ลงวันที่ 31 มกราคม 2565 เรื่อง อนุมัติ ยกเว้นและกำหนดแนวทางการปฏิบัติตามกฎกระทรวงกำหนดพัสดุและวิธีการจัดซื้อจัดจ้างพัสดุที่รัฐต้องการส่งเสริมหรือสนับสนุน (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2563 คู่สัญญาจัดทำแผนการใช้พัสดุที่ผลิตภายในประเทศไม่น้อยกว่า ร้อยละ 60 ของมูลค่าพัสดุที่จะใช้ในงานจ้างทั้งหมดตามสัญญา (ภาคผนวก 1) โดยส่งให้ผู้ว่าจ้างภายใน 60 วัน นับถัดจากวันที่ได้ลงนามสัญญา

13. สถานที่ติดต่อสอบถามข้อมูลเพิ่มเติม ส่งข้อเสนอแนะ วิจัยร่าง TOR หรือแสดงความเห็น

กองส่งเสริมการลงทุนจากต่างประเทศ สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน เลขที่ 555 ถนน วิภาวดีรังสิต เขตจตุจักร กรุงเทพมหานคร 10900

โทรศัพท์ 02-553-8111 ต่อ 8156 อีเมล montaradee@boi.go.th

โทรศัพท์ 02-553-8111 ต่อ 8354 อีเมล premgamon@boi.go.th

โทรศัพท์ 02-553-8111 ต่อ 6222 อีเมล nattaporn@boi.go.th

\*\*\*\*\*